

АТРИБУТИВНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Севостьянова Елена Евгеньевна

студент Московского государственного университета экономики статистики и информатики, РФ, г. Москва

Будник Екатерина Александровна

научный руководитель, доц., канд. пед. наук Московского государственного университета экономики статистики и информатики, РФ, г. Москва

Статья посвящена особенностям атрибутивных групп и способам их перевода. В данной статье рассмотрена классификация атрибутивных групп, порядок следования компонентов и их семантические свойства.

Одну из важнейших ролей в системе языка играют атрибутивные группы. Они отображают качества, признаки и свойства, которые относятся к предметам, тем самым устанавливая, по каким нормам и параметрам мы выделяем вещи из класса.

На сегодняшний день, атрибутивные сочетания представляют собой один из наиболее распространенных типов словосочетаний в английском языке. Читая художественную и научную литературы, мы нередко встречаемся с ними. Атрибутивные словосочетания используются с целью экономии языковых средств. Однако, проводя сравнение с русским языком, в английском языке данные словосочетания отличаются широтой и разнообразием смысловых связей между их членами.

Атрибутивными сочетаниями является группа, которая состоит из определяющего слова и определяемого существительного. Относительно препозитивных словосочетаний можно утверждать, что они обладают рядом особенностей, чем заставляют переводчика сталкиваться с множеством проблем в процессе перевода.

В.Д. Аракин дает следующее определение: «Свободное атрибутивное словосочетание представляет собой двучлен (реже трехчлен), у которого оба его компонента — стержневой и зависимый — соединены с помощью синтаксической (атрибутивной) подчинительной связи» [1].

Атрибутивные словосочетания имеют ряд характерных для них особенностей, которые ставят переводчика перед непростой задачей. Основная проблема заключается в том, что происходит перестройка структуры, а также лексические добавления и замены.

Перевод атрибутивных групп представляет особую сложность для переводчика, поэтому ему важно знать, какие средства существуют в русском языке, чтобы их преодолеть. Одной из трудностей является анонимность переводчика и в то же время его индивидуальность, так как в процессе перевода неизбежно вовлекаются такие факторы, как личный и социальный опыт носителя языка, так как слово, лишенное интерпретации, является лишенным смысла. Мы выяснили, что в процессе перевода особую сложность для переводчика представляют словосочетания типа «существительное + существительное», так как они не имеют структурного соответствия в русском языке, а также между ними существуют различные семантические отношения.

Для того, чтобы правильно перевести атрибутивное словосочетание следует разобраться в его

структурно-семантических особенностях и подобрать эквиваленты в русском языке. Рассмотрим наиболее распространенные типы атрибутивных словосочетаний в русском и английском языке. Например, словосочетание типа *noun + noun*, в котором первый член атрибутивного словосочетания выражен именем существительным, может быть переведен на русский язык следующим образом: именем прилагательным (*family relationship* — *семейные отношения*, *time liability* — *срочное обязательство*), существительным в родительном падеже (*rent increase* — *увеличение арендной платы*), существительным с предлогом (*avalanche warning* — *предупреждение о лавинной опасности*, *time travel* — *путешествие во времени*), с помощью придаточного предложения (*high words* — *разговор сопровождающийся повышенным тоном*), именем существительным в притяжательном падеже (*Andy's whole body was shaking as Miranda's shrill voice drilled into her ear* — *Энди задрожала всем телом, когда пронзительный голос Миранды ввинтился ей в ухо*). [2]. Атрибутивные словосочетания представлены различными по своей семантике конструкциями. Научный интерес представляет вопрос о том, по каким принципам они объединяются в один тип и возможно ли такое объединение, а также сопоставление атрибутивных словосочетаний интересно, прежде всего, под углом зрения того, одинаковы ли языковые средства выражения конструкций при сопоставлении двух языков, как реализуются в разных языках категории, в основе которых лежит одно и то же семантическое понятие. Основываясь на классификациях различных авторов, выделим собственную классификацию. В ее основе лежит взаимодействие стержневого и зависимого компонента атрибутивного словосочетания. Полагаясь на данную классификацию, следует заметить, что атрибутивные словосочетания в русском и английском языке имеют существенные различия.

Согласно классификации, которую мы разработали, существует пять **типов** атрибутивных словосочетаний:

- тип с согласованием (*a beautiful garden* — *красивый сад*, *the first channel* — *первый канал*).

К данному типу словосочетаний относятся такие сочетания, у которых зависимый компонент, который находится в препозиции к стержневому компоненту, имеет способность уподобляться ему, то есть может быть согласовано.

- тип с управлением (*a four hour's program* — *четырёхчасовая поездка*).

В данном типе словосочетаний стержневым компонентом является существительное, а зависимым компонентом также существительное в родительном падеже:

- тип с примыканием, в котором зависимое слово стоит перед стержневым словом (*a foggy morning* — *туманное утро*, *the first experience* — *первое впечатление*).

Для словосочетаний данного типа характерно то, что в них отсутствует морфологическое оформление синтаксической связи между зависимым и стержневым компонентом, что заменяется порядком их расположения.

- тип с примыканием, в котором стержневое слово стоит перед зависимым словом (*professor Harrison* — *профессор Харрисон*, *to work hard* — *работать усердно*).

В данном случае связь между стержневым и зависимым компонентом не получает никакого морфологического оформления и выражается путем прямого порядка слов, т. е. положением зависимого компонента после стержневого.

- тип с постпозицией и примыканием (*stories about girls* — *рассказы о девушках*, *the anger in his voice* — *злость в его голосе*).

В данном типе словосочетаний синтаксическая связь между компонентами не имеет морфологического выражения и осуществляется путем простого порядка слов, который носит фиксированный характер.

Изучение структурно-семантических особенностей атрибутивных групп в современном

английском языке обнаруживает больший, по сравнению с русским языком, диапазон связей и отношений между членами словосочетания. Существует большое количество связей между определительными и определяемыми компонентами словосочетаний. В данном случае последний из компонентов служит названием какого-либо предмета, в определенном контексте. Исходя из этого, в атрибутивном словосочетании мы выделяем главное и зависимое слово. Говоря об усложненных атрибутивных словосочетаниях, следует заметить, что они имеют сходства в их семантической структуре, но различны в их структурной характеристике. Выделяют следующие **виды отношений**: идентифицирующие отношения (identify as — welfare worker, prenatal clinic), композитивные отношения (be made of — her velvet coat, glazed paper, gold chain belt), отношения предназначения (be for — curling iron, micous knife), локативные отношения (be situated in/at/near/on — country store, reserve bank, wood spirit), темпоральные отношения (take place during/for — midnight shift), количественные отношения (indicate quantity of — long family, premolar teeth), компаративные отношения (be like — her cherry lips, canine appetite), часть-целое (be part of — one piece of her dress, window bar, bank employee) [3].

Говоря об аранжировке элементов атрибутивного словосочетания, следует запомнить следующий порядок следования прилагательных по формуле **SASh COMP**, где **прилагательные обозначают size (размер), age(возраст), shape (форма), color (цвет), origin (происхождение), material (материал), purpose (цель)**. Благодаря **данной формуле для переводчика не представляет сложности** правильно располагать прилагательные в многочленных атрибутивных словосочетаниях.

Итак, знание особенностей атрибутивных групп играет большую роль при переводе текстов, так как атрибутивные словосочетания все чаще употребляются в современной художественной литературе. Для того чтобы добиться адекватного перевода, переводчику следует: знать о ситуациях употребления слова, иметь представление о типах текста, знать об авторе произведения, обладать устойчивой системой оценок соотношения слова и предмета и владеть правилами литературно-языковой игры.

Список литературы:

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. — М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. — 232 с.
2. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е. Английский язык. Курс перевода. Издательский центр МарТ, 2005. — 304 с.
3. Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. Перевод с английского языка на русский язык. — М: Аверсэв, 2009. — 256 с.